



# Yǒu yī tiān

One Day

有一天

Hou Chi-Jan

Singing lives with her mother in Kaohsiung, a harbour city in southern Taiwan. In a constantly recurring dream she meets a man. She can neither recognize him, nor does she understand the words he shouts at her. Singing works on a ferry boat where she meets a young soldier who claims that he will be her boyfriend one day. Initially, she doesn't believe him, but it turns out that he is right.

„All that we see or seem is but a dream within a dream.“ This quote by Edgar Allan Poe might well be the motto of Hou Chi-Jan's first feature film. On the narrative level, several dreams overlap and break up the story line as well as the chronology of the film until it appears as if not even the dreamers themselves can be sure at which dramatic stage of the story they are at a given moment. Hou Chi-Jan expertly manipulates narrative levels and genre elements. Dream and reality blend into one.

*One Day* resembles a poem made of light, color, water and emotion, telling a melancholy love story in modern-day Taiwan.

*Gabriela Seidel-Hollaender*

Singing lebt mit ihrer Mutter in der Hafenstadt Kaohsiung im südlichen Taiwan. In einem immer wiederkehrenden Traum begegnet sie einem Mann. Sie kann ihn weder erkennen, noch versteht sie, was er ihr zuruft. Singing arbeitet auf einer Fähre, auf der sie einen jungen Soldaten kennen lernt, der behauptet, er werde später ihr Freund sein. Zunächst glaubt sie ihm nicht, doch es stellt sich heraus, dass er Recht hat.

„Alles was wir sehen oder scheinen, ist nichts als ein Traum in einem Traum.“ Dieses Zitat von Edgar Allan Poe scheint das Motto des Spielfilmdebüts von Hou Chi-Jan zu sein. Gleich mehrere Traumebenen überlagern sich hier, brechen Handlung und Chronologie des Films, so dass selbst die träumenden Figuren, so scheint es, nicht sicher sein können, in welchem dramatischen Moment der Handlung sie sich gerade befinden. Hou Chi-Jan spielt mit den Ebenen wie auch mit Genreelementen, die er wie Akzente setzt. Traum und Realität fließen ineinander.

*One Day* wirkt wie ein Gedicht aus Licht, Farbe, Wasser und Emotionen, das eine traurig-schöne Liebesgeschichte aus dem heutigen Taiwan erzählt.

*Gabriela Seidel-Hollaender*

## Die Einsamkeit der Jugend

Als ich 19 Jahre alt war, verbrachte ich ganze Tage in einem Studienzentrum am Bahnhof von Taipeh, wo ich mich auf Prüfungen vorbereitete. Dieser Ort hatte etwas Faszinierendes: Alle steckten hinter Tischen in kleinen Arbeitsnischen. Wahrscheinlich schliefen die Studenten dort mehr, als sie arbeiteten. Und wenn ich an den Reihen schlafender Studenten vorbeiging, fragte ich mich, wovon sie in dem Moment wohl träumten. Mit 22 sollte ich den Militärdienst absolvieren, hatte aber Pech mit der Stationierung: Ich wurde einer Einheit auf Kinmen (teilweise zu Taiwan gehörende Inselgruppe vor der festlandchinesischen Küste der Provinz Fujian; Anm. d. Red.) zugeteilt, einer von Taiwan weit entfernten Insel. Bevor der eigentliche Dienst losging, wurde ich auf einer Militärbasis in Kaohsiung stationiert, um das Schiff zu bewachen, das nach Kinmen auslaufen sollte. Jede Nacht, bevor ich mich zum Wachdienst melden musste, ging ich nach draußen, um zu telefonieren, obwohl meine Anrufe immer ins Leere gingen. Ich lauschte dem Klingeln des Telefons und betrachtete die entfernten Lichter, die von Kaohsiung herüberschienen. Die Stadt lag still am Fuße des Hügels. In diesen Momenten fühlte ich die Einsamkeit der Jugend und die Unbegreiflichkeit der Liebe.

Schließlich ging ich an Bord des Schiffes nach Kinmen. Abgesehen vom Geräusch der Wellen in der Nacht waren meine Reisebegleiter A-meis Lied „Listen to the Sea“ und die Radiosongs von Faye Wong.

Jahre später begann ich Geschichten zu erzählen, in denen das Studienzentrum, die Militärbasis, das Schiff und das Meer ständig auftauchten, ihre Gestalt veränderten, sich ausbreiteten und zueinander in Beziehung traten. Schließlich gelang es mir, die Erinnerungstücke zusammensetzen – das war der Beginn meines Films *One Day*. Hou Chi-Jan



Hou Chi-Jan wurde am 15. November 1973 in Taipei geboren und studierte am Department of Radio and TV der National Chengchi University (NCCU), wo er auch am Aufbau einer Datenbank zum taiwanesischen Kino mitwirkte. Er drehte zwei Kurzfilme (sein Experimentalfilm *Xing Chen 15749001*, *Stardust 15749001* wurde 2003 mit dem Großen Preis des Taipei International Film Festivals ausgezeichnet) und einen einstündigen Dokumentar-

film *Tai wan hei dian ying* (*Taiwan Black Movies*; 2005) über taiwanesische Kultfilme der 1970er Jahre. *One Day* ist Hou Chi-Jans erster Spielfilm.

**Land:** Taiwan 2010. **Produktion:** Strawberry Time Films, Taipeh. **Regie, Drehbuch:** Hou Chi-Jan. **Kamera:** Mahua Hsin-Hua Feng. **Schnitt:** Liao Ching-Sung. **Ausstattung:** Chen Yong-Jhih. **Ton:** Tu Duu-Chih, Kuo Li-Chi, Tseng Ya-Ning. **Musik:** Han Cheng-Ye, Tsai Yi-Chun (Pianist). **Executive Producer:** Hou Hsiao-Hsien. **Produzenten:** Zoë C. J. Chen, Liao Shih-Han. **Mitwirkende:** Nikki Hsin-Ying Hsieh (Singing), Bryan Shu-Hao Chang (Tsung), Gwen Yao (Mutter), Hu Huan-Wei, Jishnu Prasad.

**Format:** 35mm (gedreht auf HD/Red One), 1:1.85, Farbe. **Länge:** 93 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Originalsprachen:** Mandarin, Taiwanesisch. **Uraufführung:** 15. Februar 2010, Internationales Forum, Berlin. **Weltvertrieb:** Strawberry Time Films, Zoë C. J. Chen, 1F, No. 29-1, Ziyun St., Taipei 110, Taiwan. Tel./Fax: (886-2) 87 88 35 24, E-Mail: strawberrytimefilms@gmail.com; www.oneday.com.tw

## The loneliness of youth

When I was nineteen, I spent days in a study center near the Taipei train station preparing for exams. I found the study center an intriguing and fascinating place; everyone was confined to desks in cubicles. The students probably spent more time napping at their desks than studying. Every time I walked pass rows of silently sleeping students, I couldn't help guessing at what they were dreaming of at that moment.

When I was twenty-two, I drew the short straw for my military service, and was posted to Kinmen (a group of islands partially belonging to Taiwan off the coast of Fujian Province in mainland China, -ed.), a remote island far away from Taiwan. Before assuming that assignment, I was dispatched to a hillside military base in Kaohsiung to guard the ship bound for Kinmen. Every night on sentry duty, I would sneak out to make a phone call, a call that was never answered. Hearing the continuous ringing, I gazed at the distant light glowing from Kaohsiung city, which lay quietly at the bottom of the hill. Those were the moments when I felt the loneliness of youth and the intangible nature of love.

I eventually boarded the ship for Kinmen. Apart from the sound of the waves at night, my only companions were A-mei's song, "Listen to the Sea," and the radio songs of Faye Wong. Years later, I began to tell stories in which the study center, the military base, the boat and the sea kept changing, extending, expanding and linking up with each other in my reconstructed, repeated memories. In the end, everything was pieced together and it is from there that this film, *One Day*, was born. Hou Chi-Jan

Hou Chi-Jan was born on November 15, 1973 in Taipei and studied at the Department of Radio and TV of the National Chengchi University (NCCU) where he spent a lot of time doing research for the Database of Taiwanese Cinema.

So far he has made two short films, including the experimental short *Xing Chen 15749001* (*Stardust 15749001*), which won the Grand Prix at the Taipei International Film Festival in 2003. In 2005 he made the one-hour documentary *Tai wan hei dian ying* (*Taiwan Black Movies*), which presented cult films made in Taiwan during the repressive era of the 1970s. *One Day* is Hou Chi-Jan's first feature film.

### Films/Filme

2003: *15749001* (*Stardust 15749001*; short film). 2005: *Taiwan Black Movies. My 747* (short film). 2007: *Shopping Cart Boy* (short film). 2010: *Yǒu yī tiān / One Day*.